

The Rime of the Ancient Mariner

Part III

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

There passed a weary time. Each throat **weary** = *stanco; stancante; gravoso*

Passò un tempo gravoso. Ogni gola

Was parched, and glazed each eye.

Era riarsa, e vitreo ogni occhio.

A weary time! A weary time!

Un tempo gravoso! Un tempo gravoso!

How glazed each weary eye,

Come (era) vitreo ogni occhio gravoso,

When looking westward, I beheld

Quando guardando verso ovest, vidi

A something in the sky.

Un qualcosa nel cielo.

At first it seemed a little speck,

All'inizio sembrava una piccola macchia,

And then it seemed a mist;

E poi sembrava una foschia;

It moved and moved, and took at last

Si muoveva e si muoveva, e prese alla fine

A certain shape, I wist.

Una certa forma, io vidi.

A speck, a mist, a shape. I wist!

Una macchia, una foschia, una figura. Io vidi!

And still it neared and neared:

E ancora si avvicinava e si avvicinava:

As if it dodged a water-sprite,

Come se schivasse un fantasma marino,

It plunged and tacked and veered.

Si tuffava e bordeggiava e virava.

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner Part III

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

With throats unslacked, with black lips baked, **to bake** = *cuocere al forno*
Con gole assetate, con labbra nere arse,

We could nor laugh nor wail;
Non potevamo né ridere né piangere;

Through utter drought all dumb we stood! **drought** = *siccità*
Per l'estrema arsura stemmo tutti muti!

I bit my arm, I sucked the blood,
Io mi morsi il braccio, succhiai il sangue,

And cried, 'A sail! a sail!'
E gridai, 'Una vela! una vela!'

With throats unslacked, with black lips baked,
Con gole assetate, con labbra nere arse,

Agape they heard me call:
Attoniti loro mi udirono chiamare:

'Gramercy!' they for joy **did grin**, = **grinned**
'Grande misericordia!' per la gioia sogghignarono,

And all at once their breath drew in,
E tutti insieme inalarono il loro respiro,

As they were drinking all.
Come se stessero tutti bevendo.

'See! See!' (I cried) 'She tacks no more!
'Osservate! Osservate!' (Io gridai) 'Non bordeggia più!

Hither to work us weal;
Verso qui a portarci felicità;

Without a breeze, without a tide, **tide** = *marea; corrente*
Senza una brezza, senza una corrente,

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner

Part III

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

She steadies with upright keel!

Si tiene in rotta con la chiglia dritta!

The western wave was all a-flame.

a-flame = aflame

L'onda occidentale era tutta in fiamme.

The day was well nigh done!

nigh = near

Il giorno era ben vicino alla fine!

Almost upon the western wave

Quasi sull'onda occidentale

Rested the broad bright Sun;

Posava l'ampio splendente Sole;

When that strange shape drove suddenly

Quando quella strana forma si interpose improvvisamente

Betwixt us and the Sun.

betwixt = between

Fra noi e il Sole.

And straight the Sun was flecked with bars,

E subito il Sole era punteggiato di barre,

(Heaven's Mother send us grace!)

(Madre del cielo mandaci grazia!)

As if through a dungeon-grate he peered

Come se attraverso la grata di una prigione scrutava

With broad and burning face.

Con grande e ardente faccia.

Alas! (Thought I, and my heart beat loud)

Ahimè! (Pensavo, ed il mio cuore batteva forte)

How fast she nears and nears!

Come velocemente si avvicina e si avvicina!

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner

Part III

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

Are those her sails that glance in the Sun

Sono quelle le sue vele che brillano al Sole

Like restless gossameres?

gossameres = gossamers

Come irrequiete ragnatele?

Are those her ribs through which the Sun

Sono quelle le sue coste attraverso cui il Sole

Did peer, as through a grate?

did peer = peered

Scrutava, come attraverso un'inferriata?

And is that Woman all her crew?

Ed è quella Donna tutta la sua ciurma?

Is that a Death? and are there two?

È quella la Morte? e ce ne sono due?

Is Death that Woman's mate?

È la Morte la compagna di quella Donna?

Her lips were red, her looks were free,

Le sue labbra erano rosse, i suoi sguardi erano liberi,

Her locks were yellow as gold:

I suoi capelli erano gialli come l'oro:

Her skin was as white as leprosy,

*La sua pelle era così bianca come la lebbra,*The Night-mare *Life-in-Death* was she,

night-mare = nightmare

L'incubo Vita-in-Morte era lei,

Who thicks man's blood with cold.

thicks = thickens

Che addensa il sangue dell'uomo con il freddo.

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner

Part III

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

The naked hulk alongside came,
La nuda carcassa venne lungo bordo,

alongside = a fianco di

And the twain were casting dice:

twain = two

E i due stavano gettando i dadi:

“The game is done! I've won, I've won !”

“Il gioco è fatto! Ho vinto, ho vinto io!”

Quoth she, and whistles thrice.

Disse lei, e fischiò tre volte.

The Sun's rim dips; the stars rush out:

Il bordo del Sole affonda; le stelle si precipitano fuori:

At one stride comes the dark;

Di colpo viene il buio;

With far-heard whisper, o'er the sea,

o'er = over

Con un lontano (lett. sentito lontano) sussurro, sul mare,

Off shot the spectre-bark.

to shoot shot shot = sparare

Si allontanò rapidamente la nave fantasma.

We listened and looked sideways up!

Noi ascoltavamo e guardavamo su obliquamente!

Fear at my heart, as at a cup,

La paura dal mio cuore, come da una tazza,

My life-blood seemed to sip!

Il mio sangue vitale sembrava succhiare!

The stars were dim, and thick the night,

Le stelle erano opache, e densa la notte,

The steersman's face by his lamp gleamed white;

Il viso del timoniere accanto alla sua lanterna brillava (debolmente) bianco;

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner

Part III

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

From the sails the dew did drip -

did drip = dripped

Dalle vele la rugiada gocciolava

Till clomb above the eastern bar

clomb = climbed

Finché s'innalzò sulla linea orientale

The hornéd Moon, with one bright star

La cornuta Luna, con una splendente stella

Within the nether tip.

Nella punta inferiore.

One after one, by the star-dogged Moon,

Uno dopo l'altro, alla (luce)della Luna inseguita dalle stelle,

Too quick for groan or sigh,

Troppo veloce per un gemito o un sospiro,

Each turned his face with a ghastly pang,

Ognuno volse la sua faccia con un orribile dolore,

And cursed me with his eye.

E mi maledisse con gli occhi.

Four times fifty living men,

(Lett. 4 volte 50) Duecento uomini vivi,

(And I heard nor sigh nor groan)

(Ed non udii né un sospiro né un lamento)

With heavy thump, a lifeless lump,

Con un pesante tonfo, una massa priva di vita,

They dropped down one by one.

Caddero uno a uno.

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner**Part III**

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

The souls did from their bodies fly, -

did fly = flew

Le anime volarono via dai loro corpi, -

They fled to bliss or woe!

Fuggirono alla beatitudine o al dolore!

And every soul, it passed me by,

E ogni anima mi passò accanto

Like the whizz of my cross-bow.

Come il sibilo della mia balestra.